

ACW.	
J.B.	
JEL.	
E.A.P.	
H.C.K.	✓
H.P.L.	✓
gmc	✓

11/11
Hk

26

EXTRAORDINARY



BUITENGEWONE

THE UNION OF SOUTH AFRICA

Government Gazette

Staatskoerant

VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

Vol. CXVI.] PRICE 6d.

CAPE TOWN, 5TH MAY, 1939.
KAAPSTAD, 5 MEI 1939.

PRYS 6d. [No. 2633.

House of Assembly,
3rd May, 1939.

The following Bill, having been introduced into the House of Assembly, is published in accordance with Standing Order No. 160.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

A.B. 47—'39. Asiatics (Transvaal Land and Trading) Bill ii

Volksraad,
3 Mei 1939.

Die volgende Wetsontwerp, ingedien in die Volksraad, word gepubliseer ingevolge Art. 160 van die Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van die Volksraad.

A.B. 47—'39. Asiate (Grond en Besigheid in Transvaal) Wetsontwerp iii

BILL

To make further provision with regard to the restrictions upon trading by Asiatics in the Province of the Transvaal and the occupation by them of land in that Province.

(Introduced by the MINISTER OF THE INTERIOR.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of section 1 of Act 37 of 1919, as amended by section 6 of Act 35 of 1932, section 1 of Act 35 of 1935, section 7 of Act 30 of 1936 and section 1 of Act 32 of 1937.

Grant of certificates for issue to Asiatics of new trading licences in Transvaal prohibited during certain period, except with Minister's permission.

Letting to and occupation by Asiatics of land in Transvaal not occupied by coloured persons at certain date prohibited during certain period, except with Minister's permission.

1. (1) Section *one* of the Asiatics (Land and Trading) Amendment Act (Transvaal), 1919 (Act No. 37 of 1919), as amended, is hereby amended by the substitution in sub-section (5) thereof for the figures "1939" of the figures "1941". 5

(2) This section shall be deemed to have taken effect on the first day of May, 1939.

2. (1) Whenever after the commencement of this Act 10 and before the first day of May, 1941, any person applies—

(a) for a certificate which in terms of any law must be granted before he is entitled to obtain the issue of a licence to carry on any business or trade in the Province of the Transvaal; or 15

(b) for a certificate which in terms of any law must be granted before he is entitled to remove the business carried on by him in the said Province under any licence from the premises on which it is being carried on to other premises, 20

the person who, or the body of persons which, by any law is entrusted with the function of issuing any such certificate shall not, except under the authority of a permit issued under section *four*, grant the certificate, unless the applicant proves—

(i) in the case of an application for a certificate referred to in paragraph (a), that the proposed holder of the licence referred to in that paragraph and the person who will be in actual control of the business or trade to be licensed are not Asiatics; or 25

(ii) in the case of an application for a certificate referred to in paragraph (b), that he is not an Asiatic. 30

(2) Unless within the period of one month after the commencement of this Act the Minister of the Interior has approved in writing of the grant of any certificate referred to in sub-section (1) granted after the thirtieth day of April, 1939, 35 and before the commencement of this Act—

(a) any licence issued before or after the said commencement in pursuance of that certificate (in the case of a certificate referred to in paragraph (a) of sub-section (1)) shall be void, if the holder of the licence is an Asiatic, or if at any time before the first day of May, 1941, the person in actual control of the business or trade licensed is an Asiatic; and 40

(b) that certificate (in the case of a certificate referred to in paragraph (b) of sub-section (1)) shall be void, 45 if it was granted in favour of an Asiatic; and if the business for the removal of which the certificate was granted has been removed before the expiration of the said period of one month, the removal shall be deemed to have been effected illegally. 50

3. (1) After the commencement of this Act and before the first day of May, 1941—

(a) no person shall, except on the authority of a permit issued under section *four*, let to or permit to be occupied by any Asiatic; and 55

(b) no Asiatic shall, except on the authority of such a permit, hire or occupy, any land or premises situated in the Province of the Transvaal if that land was not, or those premises were not, occupied only by Asiatics or coloured persons on the thirtieth day of April, 1939, 60

WETSONTWERP

Om verdere voorsiening te maak betreffende die beperkings op handeldryf deur Asiate in die Provinsie Transvaal en okkupasie deur hulle van grond in daardie provinsie.

(Ingedien deur die MINISTER VAN BINNELANDSE SAKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. (1) Artikel een van die „Aziaten (Grond en Besigheid) Wysiging van artikel 1 van Wet 37 van 1919, soos gewysig deur artikel 6 van Wet 35 van 1932, artikel 1 van Wet 35 van 1935, artikel 7 van Wet 30 van 1936 en artikel 1 van Wet 32 van 1937.
- 5 Wijzigingswet (Transvaal), 1919” (Wet No. 37 van 1919), soos gewysig, word hiermee gewysig deur in sub-artikel (5) daarvan die getal „1939” deur die getal „1941” te vervang.
- (2) Hierdie artikel word geag op die eerste dag van Mei 1939 in werking te getree het.
- 10 2. (1) Wanneer iemand na die inwerkingtreding van hierdie Wet en voor die eerste dag van Mei 1941 applikasie maak vir—
- (a) 'n sertifikaat wat volgens een of ander wetsbepaling moet toegestaan word voordat hy geregtig is om uitreiking van 'n lisensie vir besigheid- of handeldryf in die Provinsie Transvaal te verkry; of
- 15 (b) 'n sertifikaat wat volgens een of ander wetsbepaling moet toegestaan word voordat hy geregtig is om die besigheid wat hy in gemelde provinsie kragtens 'n lisensie dryf van die perseel waarop hy dit dryf na 'n ander perseel te verplaas,
- 20 mag die persoon of die liggaam persone wat wetlik met die werksaamheid belas is om so 'n sertifikaat uit te reik, nie (behalwe op gesag van 'n kragtens artikel vier uitgereikte
- 25 permit) die sertifikaat toestaan nie, tensy die applikant bewys—
- (i) in die geval van 'n applikasie vir 'n in paragraaf (a) bedoelde sertifikaat, dat die voorgestelde houer van die in daardie paragraaf bedoelde lisensie en die persoon wat werklik beheer sal voer oor die besigheid of handel wat die applikant wil lisensieer, nie Asiate is nie; of
- 30 (ii) in die geval van 'n applikasie vir 'n in paragraaf (b) bedoelde sertifikaat, dat hy nie 'n Asiaat is nie.
- (2) Tensy die Minister van Binnelandse Sake voor verstryking van die tydperk van een maand na die inwerkingtreding van hierdie Wet, die toestaan van 'n in sub-artikel (1) bedoelde sertifikaat wat na die dertigste dag van April 1939 en voor die inwerkingtreding van hierdie Wet toegestaan is, skriftelik goedgekeur het—
- 40 (a) is (in geval van 'n in paragraaf (a) van sub-artikel (1) bedoelde sertifikaat) 'n lisensie wat uit hoofde van daardie sertifikaat uitgereik is, hetsy voor of na vermelde inwerkingtreding, nietig, indien die houer van die lisensie 'n Asiaat is, of indien die persoon wat te eniger tyd voor die eerste dag van Mei 1941 werklik beheer voer oor die gelisensieerde besigheid of handel, 'n Asiaat is; en
- 45 (b) is (in geval van 'n in paragraaf (b) van sub-artikel (1) bedoelde sertifikaat) daardie sertifikaat nietig, indien dit ten gunste van 'n Asiaat toegestaan is; en as die besigheid vir die verplasing waarvan die sertifikaat toegestaan was, reeds voor verstryking van vermelde tydperk van een maand verplaas is, word die besigheid geag onwettiglik verplaas te gewees het.
- 50
- 55 3. (1) Na die inwerkingtreding van hierdie Wet en voor die eerste dag van Mei 1941, mag—
- (a) niemand, behalwe op gesag van 'n kragtens artikel vier uitgereikte permit, enige grond of perseel geleë in die Provinsie Transvaal aan 'n Asiaat verhuur nie of toelaat dat hy dit okkupeer nie; en
- 60 (b) geen Asiaat, behalwe op gesag van so 'n permit, sulke grond of so 'n perseel huur of okkupeer nie,
- as bedoelde grond of perseel op die dertigste dag van April 1939
- 65 nie uitsluitlik deur Asiate of kleurlinge geokkupeer was nie.

Verbod op toestaan van sertifikate tot uitreiking aan Asiate van nuwe handels-lisensies in Transvaal gedurende sekere tydperk, behalwe met vergunning van Minister.

Verbod gedurende sekere tydperk op verhuur aan en okkupasie deur Asiate van grond in Transvaal wat nie op sekere datum deur kleurlinge geokkupeer was nie, behalwe met vergunning van Minister.

(2) A lease of any land or premises situated in the Province of the Transvaal, entered into before the commencement of this Act, shall not authorize any person to permit any Asiatic to occupy, and shall not authorize any Asiatic to occupy that land or those premises, unless the lessee under that lease was an Asiatic and unless he was actually in occupation of that land or those premises on the thirtieth day of April, 1939. 5

(3) Any person contravening this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds, and in the case of a continuing contravention, to a fine not exceeding five pounds for every day during which such contravention is continued. 10

Permits.

4. The Minister of the Interior may, in his discretion, direct that a permit be issued, to be signed by an officer thereto appointed by him, authorizing— 15

(a) the person or body of persons referred to in sub-section (1) of section *two* to grant a certificate referred to in that section; or

(b) the letting to, or the hiring or occupation by, an Asiatic of land or premises referred to in section *three*. 20

Application of sections *two* and *three*.

5. The provisions of sections *two* and *three* shall not apply in respect of—

(a) the grant of a certificate authorizing the issue of a licence to carry on any business or trade on; or 25

(b) the grant of a certificate authorizing the removal of any business to; or

(c) the letting to, or the hiring or occupation by, Asiatics of,

any land or premises situated in any street, ward or location which, in terms of Law No. 3 of 1885 of the Transvaal, has been assigned to Asiatics to live in, or in any bazaar or other area which, in terms of section *ten* of the Municipal Amending Ordinance, 1905 (Ordinance No. 17 of 1905), of the Transvaal, has been set apart for occupation by Asiatics. 30 35

Ejectment orders.

6. (1) If any Asiatic has removed the business carried on by him in the Province of the Transvaal from the premises on which it was being carried on to other premises, and that removal was illegal by reason of the fact that a certificate referred to in paragraph (b) of sub-section (1) of section *two* had not been granted to him, or by reason of the provisions of paragraph (b) of sub-section (2) of that section, any court of competent jurisdiction may on the application of the person or the body of persons referred to in sub-section (1) of that section make an order for the ejectment of that Asiatic from those premises. 40 45

(2) The court which has convicted any Asiatic of contravening paragraph (b) of sub-section (1) of section *three*, may make an order for the ejectment of the person convicted from the land or premises in respect of which the conviction took place. 50

Definitions.

7. In this Act—

“Asiatic” has the meaning assigned to that expression by section *eleven* of the Asiatics (Land and Trading) Amendment Act (Transvaal), 1919; 55

“coloured person” means any person other than a European or an Asiatic;

“lease” means any contract (including the cession of any right under any contract) granting or purporting to grant to any person the right to occupy any land or premises; and “hire”, “hiring”, “lessee”, “let” and “letting” have corresponding meanings. 60

Short title.

8. This Act shall be called the Asiatics (Transvaal Land and Trading) Act, 1939.

- (2) 'n Verhuring van grond of 'n perseel geleë in die Provinsie Transvaal wat voor die inwerkingtreding van hierdie Wet aangegaan is, magtig niemand om aan 'n Asiaat toe te laat dat hy daardie grond of perseel okkupeer, en magtig 5 geen Asiaat om daardie grond of perseel te okkupeer nie, tensy die huurder by bedoelde verhuring 'n Asiaat was, en tensy hy op die dertigste dag van April 1919 werklik in okkupasie van daardie grond of perseel was.
- (3) Iemand wat hierdie artikel oortree, is skuldig aan 'n 10 misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens vyftig pond, en in die geval van 'n voortdurende oortreding, met 'n boete van hoogstens vyf pond vir elke dag wanneer die oortreding voortduur.
4. Die Minister van Binnelandse Sake kan na goeddunke 15 die uitreiking van 'n permit gelas (onderteken te word deur 'n amptenaar wat hy daartoe aanstel), wat magtiging verleen—
- (a) aan die in sub-artikel (1) van artikel twee bedoelde persoon of liggaam persone om 'n in daardie artikel bedoelde sertifikaat toe te staan; of
- 20 (b) vir die verhuur aan, of die huur of okkupasie deur, 'n Asiaat van grond of van 'n perseel wat in artikel drie bedoel word.
5. Die bepalings van artikels twee en drie is nie van toe- 25 passing nie ten opsigte van—
- (a) die toestaan van 'n sertifikaat wat magtiging verleen vir die uitreiking van 'n lisensie vir besigheid- of handelsdryf op; of
- (b) die toestaan van 'n sertifikaat wat magtiging verleen vir die verplasing van 'n besigheid na; of
- 30 (c) die verhuur aan, of die huur of okkupasie deur, Asiatische van, grond of persele geleë in 'n straat, wyk of lokasie wat aan Asiatische bewoning aangewys is ooreenkomstig Wet No. 3 van 1885 van Transvaal, of in 'n basaar of ander gebied wat vir okkupasie deur Asiatische afgesonder is ooreenkomstig artikel tien 35 van die „Municipal Amending Ordinance, 1905” (Ordonnansie No. 17 van 1905), van Transvaal.
6. (1) As 'n Asiaat die besigheid wat hy in die Provinsie Transvaal dryf van die perseel waarop hy dit gedryf het na 'n ander 40 perseel verplaas het, en as daardie verplasing onwettig was om rede dat geen sertifikaat bedoel in paragraaf (b) van sub-artikel (1) van artikel twee aan hom toegestaan was nie, of uit hoofde van die bepalings van paragraaf (b) van sub-artikel (2) van daardie artikel, kan 'n bevoegde hof, op aansoek van 45 die in sub-artikel (1) van daardie artikel bedoelde persoon of liggaam persone, 'n bevel uitreik wat gelas dat daardie Asiaat uit daardie perseel uitgesit word.
- (2) Die hof wat 'n Asiaat veroordeel het weens 'n oortreding van paragraaf (b) van sub-artikel (1) van artikel drie, kan 'n 50 bevel uitreik wat gelas dat die veroordeelde uit die grond of perseel ten opsigte waarvan die veroordeling plaasgevind het, uitgesit word.
7. In hierdie Wet—
- 55 het „Asiaat” die betekenis wat in artikel elf van die „Aziatische (Grond en Bezigheid) Wijzigingswet (Transvaal), 1919” daaraan geheg word; beteken „kleurling” enigeen behalwe 'n Europeaan of 'n Asiaat;
- 60 beteken „verhuring” enige kontrak (inbegrepe die oordrag van 'n reg volgens 'n kontrak), wat aan iemand die reg toestaan om grond of 'n perseel te okkupeer, of wat voorgee dat dit aan iemand daardie reg toestaan; en het „huur”, „huurder” en „verhuur” dienooreenkomstige betekenisse.
- 65 8. Hierdie Wet heet die Wet op Asiatische (Grond en Besigheid Kort titel in Transvaal), 1939.

Permitte.

Toepassing van artikels twee en drie.

Ontruimingsbevele.

Woordomskriving.